Porównanie tłumaczeń Ezechiela 8:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A siedemdziesięciu\* mężów spośród starszych domu Izraela i Jaazaniasz, syn Szafana,\*\* stojący wśród nich, stało przed nimi, a każdy z kadzielnicą w ręce – i unosił się zapach dymu z kadzidła.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A przed nimi stało siedemdziesięciu starszych domu Izraela wraz z Jaazaniaszem, synem Szafana, stojącym wśród nich, a każdy miał w ręku kadzielnicę, z której unosiła się woń kadzidlanego dymu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Siedemdziesięciu mężów spośród starszych domu Izraela — wśród nich stał Jaazaniasz, syn Szafana — stało przed nimi, każdy miał w ręku swoją kadzielnicę, a unosił się gęsty obłok kadzidła. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A siedmdziesiąt mężów starszych z domu Izraelskiego, z Jazanijaszem, synem Safanowym, stojącym w pośród nich, stali przed nimi, mając każdy kadzielnicę swoję w ręcę swej, tak, że gęsty obłok kadzenia w górę wstępował. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A siedmdziesiąt mężów z starszych domu Izraelowego; i Jezoniasz, syn Safan, stał w pośrzodku onych stojących przed malowaniem; a każdy miał kadzilnicę w ręku swoich, a kurzawa obłoczna z kadzidła wstępowała. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Siedemdziesięciu mężów spośród starszyzny izraelskiej stało przed nimi - a wśród nich stał Jaazaniasz, syn Szafana - w ręku każdego była kadzielnica, a woń unosiła się z obłoków kadzidła. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A siedemdziesięciu mężów spośród starszych domu izraelskiego z Jaazaniaszem, synem Szafana, stojącym wśród nich, stało przed nimi, a każdy miał w ręku kadzielnicę. Woń dymu kadzidlanego unosiła się w górę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Siedemdziesięciu mężczyzn spośród starszych Izraela – Jaazaniasz, syn Szafana, stał pośród nich – stali przed nimi, każdy z kadzielnicą w ręku i unosiła się woń dymu kadzielnego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A siedemdziesięciu mężczyzn spośród starszych Izraela - był pośród nich syn Szafana, Jaazaniasz - stało przed nimi. Każdy trzymał w ręku kadzielnicę, z której unosiła się woń dymu kadzielnego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Siedemdziesięciu mężów ze starszyzny Domu Izraela - Jaazaniasz, syn Szafana, był wśród nich - stało przed nimi, każdy z kadzielnicą w swym ręku, z której unosiła się woń dymu kadzielnego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і сімдесять чоловік з старшин дому Ізраїля, і Єзонія син Сафана стояв посеред них перед їхнім лицем, і кожний мав свою кадильницю в руці, і піднімався дим ладану. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś siedemdziesięciu mężów ze starszyzny domu Israela z Jaazaniszem, synem Szafana, który się wśród nich znajdował stało przed nimi, każdy trzymając w swej ręce kadzielnicę; zatem wznosił się gęsty obłok kadzidła. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A siedemdziesięciu mężów spośród starszych domu izraelskiego wraz ze stojącym wśród nich Jaazaniaszem, synem Szafana, stało przed nimi, każdy ze swą kadzielnicą w ręce; i wznosiła się woń obłoku kadzidła. |

1. 1) <x>20 24:1</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>120 22:8-10</x>; <x>300 26:24</x> [↑](#footnote-ref-3)